

《北京爱情故事》等电视剧将批量输往非洲

《媳妇的美好时代》走红过后《北京爱情故事》、《金太狼的幸福生活》等影视剧将批量出现在海外荧屏——

今年 3 月 25 日，国家主席习近平在坦桑尼亚的尼雷尔国际会议中心发表演讲，其中谈到了《媳妇的美好时代》(以下简称《媳妇》)在坦热播。当时习近平讲了两个中坦两国友好往来的事例，另一件事是一对中国夫妻在坦旅行结婚。不过，在国际会议中心立刻引起满堂强烈反响的，还是《媳妇》。

数月之后，“中剧”在非洲形成的良好传播效应即将被全面扩大。时下，中国国际广播电台和中国国际电视总公司等单位，正在合力把 10 部电视剧、52 部电影、5 部动画片、4 部纪录片这样规模的国产影视剧作一起译制并推向非洲，以此开启“中剧”输出的新时代。



“中国优秀电视剧”走进东非“开局之作”



《金太狼的幸福生活》斯瓦希里语版正在配音

“媳妇”走红

在观看《媳妇》斯语版第一集的过程中，“连最后一排的服务员姑娘，都看得乐了出来。”李毅回忆说。

国产电视剧出口的“美好时代”，最早还要从 3 年前说起。

2010 年 9 月，时任国际台西亚非洲地区传播中心主任的王刚建到访坦桑尼亚，和我国驻坦桑尼亚使馆的文化参赞刘东见了面。那时，刘东对王刚建谈到了一个想法：何不让我们优秀电视剧在非洲当地播出，成为文化交流的一部分？“以往国外影视剧都是以英语字幕的形式在坦落地，能不能有一部斯瓦希里语版的中国电视剧进来？”

当时，中国国际电视总公司和中国国际广播电台同时面对这个“没人做过的事情”。国际广播电台虽然尚未涉足译制片领域，但凭借独特优势（有斯瓦希里语的专业翻译人员，也有设在当地的记者站、“孔子课堂”等可作为调研和推广的资源）承担了这项任务，首次斯瓦希里语版国产电视剧出口的尝试就这样开始了。

首先，要面临的问题是选择怎样一部剧作。四大名著的翻拍剧？非洲人难以理解。《太极宗师》？非洲人看腻了我们的功夫片。《渴望》？年代早已过了。最后，经国际台斯瓦希里语专家、驻坦桑尼亚记者站以及坦桑尼亚国家广播公司的共同调研，《媳妇的美好时代》成了最终选择。“能够反映当代中国的都市生活，这是非洲观众想要看到的。”现任国际台影视译制中心翻译联络部的主任李毅说。

《媳妇》版权方华录百纳影视股份有限公司免费提供了版权后，译制工作就开始了。从国际台的斯瓦希里语部开始译制剧本，到外籍配音演员和留学生们的配音，一共花了 6 个月的时间。2011 年 11 月 23 日，斯语版的《媳妇》在坦桑尼亚正式落地播出。

李毅在坦桑尼亚参加了开播仪式，他对当天的场面记忆犹新：坦桑尼亚新闻青年文化体育部长参加了仪式，在观看《媳妇》斯语版第一集的过程中，他一直开心地笑着，手机短信也响个不停，全是夸赞译作效果的，原本计划看十分钟就走，结果津津有味地看完了第一集。整个过程中，参加仪式的百余名当地官员、媒体人员都看得很投入。“连最后一排的服务员姑娘，都看得乐了出来。”李毅回忆说。

此后通过坦桑尼亚国家电视台的推广，《媳妇》的斯语版开始在坦全面热播，媳妇“毛豆豆”在当地成了家喻户晓的人物。以至于习近平今年在讲话中一提及此事，甚至被会议中

心里产生的强烈反响打断了讲话。

非洲计划

预计 3 到 5 年，优秀国产电视剧逐步推向非洲：2013 年，范围首先定为 15 国，明年计划达到 30 国，直到遍及与我国建交的所有非洲国家。

今年下半年，国际台影视译制中心将向非洲推出 10 部电视剧和 52 部电影，外加 5 部动画片和 4 部纪录片，并分别译制成英语、法语、阿拉伯语、葡萄牙语、斯瓦希里语和豪萨语等 6 种语言的配音版本在非洲各国主流媒体播出。

2012 年 10 月，国际台建立了影视译制中心，西亚非洲地区传播中心主任王刚建调任译制中心主任。该中心下设翻译联络部、制作部和市场部，成为承担影视译制工作的主要单位。据王刚建介绍，此次译制工作中的所有出口影视剧都要译成英、法两种配音版本，这部分工作由中国国际广播电台、中国国际电视总公司和上海电视台等单位共同承担；另外，还要在 10 部电视剧中挑出若干，做“非通用语”的译制和配音工作，这个担子就落在了国际台的身上。

据介绍，预计今后 3 到 5 年内，将把优秀的国产电视剧逐步推向非洲：2013 年，范围首先定为 15 国，明年计划达到 30 国，直到遍及与我国建交的所有非洲国家。其推广形式还都在探索中，国际台、央视的电视剧总公司和其他涉外企业都在寻找各自资源，力求电视剧通过当地主流电视台播出。据李毅介绍，在初期这些电视剧都将以免费形式播出，有培育市场的考虑。眼下，2013 年这批影视剧的译制工作正在全面展开，大都进行到了配音录制阶段。理论上，所有剧作的译制版本都将在 6 月底完成制作，为下半年的落地推广留出时间。

配音演员

陈思成扮演的程峰正在和张歆艺饰演的林夏斗嘴，李金燕在此处叫停了几次，原因是情绪不对。她要求语言导演转达给配音演员：要把程峰招小女孩生气的轻佻劲儿表现出来。

5 月 9 日，北方工业大学“数字领地”工作室迎来了又一个工作日。

三楼的录音棚里，大屏幕上播放着宋丹丹和范明饰演的角色的画面，来自坦桑尼亚的配音演员卡博巴和欧马里在对照着画面试音；在两人中间，语言导演李琰洁一遍遍地指导、矫正。这里正在进行的，是电视剧译制的核心工作——配音。这是斯瓦希里语版《金太狼的幸福生活》的配音工作组，该组配音演员们于 5 月 4 日抵京，配音制作工作刚刚展开不久。

一个配音工作组有两名导演：在录音室外

指挥配音录音的，是负责技术问题、指导演员情绪等工作的配音导演，由外请的影视专业导演担任；一面玻璃墙之隔，在录音室内和配音演员们在一起的，是负责沟通、语言指导以及随时对译制剧本进行增删工作的语言导演，由国际台各语言部的外语专业人员担任。他们之外，还有一个在“非线性编”机器前运指如飞地做着剪辑工作的录音师。

录音导演王小燕介绍道，《金太狼》组目前还只是处于初期磨合的阶段，各种台词表演、口型匹配、个性表演等工作还都在熟悉的过程中，“就像一个培训班一样”。该组共从坦桑尼亚和肯尼亚请来了 6 位外籍人士来配音，但他们中没有具备配音经验的。卡博巴在当地是个名流演员，欧马里则是个播音员，其他外籍配音人员的情况也都大致相同。现在，除了在“培训班”中从头开始学习配音工作之外，剩下的工作成效还得靠他们在私下做的功课。就在走廊对面的休息室里，另 3 名配音演员正在利用工作间歇的时间，对照着原片反复练习着自己角色的部分。当然，导演们反复强调的，还有这些演员自身的配音“天赋”。

隔壁录音棚的进展要快得多。在这里，豪萨语版的《北京爱情故事》已经将配音工作进行到了第 16 集，配音演员的熟练程度已经高了很多。配音导演李金燕介绍，刚开始时这个组同样遇到了很多问题，第一集足足花了 7 天时间才完成配音。随着流程逐渐被熟悉，目前的进度大概可以达到每天 1~2 集。所以目前，导演和录音师对配音有着更高的要求——不仅语句长短、“断口儿”和发音要和原片尽量匹配，连语境、情绪等因素也都要考虑进去。

在第 16 集里，陈思成扮演的程峰正在和张歆艺饰演的林夏斗嘴，李金燕在此处叫停了几次，原因是情绪不对。她要求语言导演转达给配音演员：要把程峰招小女孩生气的轻佻劲儿表现出来。玻璃隔断另一侧，来自国际台豪萨语部的副主任高山将这个要求讲解给了巴希尔·拉万听，这个来自尼日利亚的电台播音员消化了一下，试了几次后才达到了要求。类似的，角色在表现放松时的“出气儿”也要演绎出来，而叹气时的“唉”则经高山的指点转化成了豪萨语里的“kai”。

从早 9 点到晚 9 点，每天近 12 个小时工作在一起，中非双方人员还都多少学了两句外语。这边，语言导演李金燕会用豪萨语的“可以”和“开始”传达指令；而另一边，巴希尔·拉万在顺利完成一句配音后，偶尔会高兴地来一句“好嘞”，逗得有 6 个月身孕的高山也轻松一笑。

轻松是难得的一瞬。抛开配音工作，剧本本身的处理就是个难题。一集电视剧的剧本译

本的出炉，在前期译制的过程中要经过十几人的翻译团队奋战两个月，再经外籍语言专家、我方外语部专家等多道审查定稿；即便是最后拿到了录音棚里，也还要三易其稿。在表达同一句语意时，中文和对象国语言往往会长短不一，造成了在配音时往往出现状况：配音演员的话说完了，画面里角色的嘴还在动，或者相反。这时，需要语言导演现场临时对剧本进行增或删，使音画对位。

“印度曾有过给外语片配音的例子，但制作过程都很粗糙，完全就是读台词。而我们这次的配音工作则要求力求精细，要求品质。”翻译联络部主任李毅说。

国家形象

对于“国家形象”，《北爱》豪萨语版工作组的雅哈雅·巴布斯这些天有了更多认识。他和周围的人都一直以为中国人个个都是绿林好汉——“暴躁”、“凶狠”、“有仇必报”。

电视剧还没送往非洲，双方的文化已经在这里小范围交汇了。

下午 3 点半，《北爱》豪萨语组的拉万完成了自己在第 16 集中对角色程峰的配音工作，下面要进行下一个角色——佟丽娅饰演的沈冰。就搁了五分钟，19 岁的尼日利亚姑娘卡希姆包裹着头巾走进了录音室。负责人找到她时，她正在虔诚地做祷告。“这姑娘虔诚，又非常认真。她的台词基本上都是一遍就过，很让人佩服的。”李金燕说。卡希姆沉静、寡言，而对着话筒一开腔，又能用丰富的表现力将“沈冰”的角色拿捏到位。

除了信仰之外，支撑他们“善其事”的还有某种来自“大背景”的使命感。

语言导演李琰洁来自国际台的斯瓦希里语部，首部《媳妇》的斯语版就由她任现场翻译。在她看来，当地人都以能参与这项工作为荣。播音员欧马里原本正在当地重返大学读书，为了支持配音工作，学校特批他暂缓一个学期的课程；上飞机准备来华时，欧马里全家到机场欢送，以示支持。

同样的现象还发生在《金太狼》的缅甸语版工作组。该组工作已完成了全程配制，预计 6 月初就将在缅甸播出。据担任该组语言导演的国际台缅甸语部记者董洁介绍，从缅甸请来的 6 位配音演员都极其敬业，对自己的工作有很高的要求。一位当地的资深播音员，在配音时被 NG3 次以上，就会因“挂不住”而流眼泪；每晚结束配音工作，演员们回到住处还自发地熬夜“预习”第二天的内容，做足准备；莫昂银在缅甸影视界是个当红小生，但同样勤勤恳恳，他表示这次前来中国配音，他们“代表着缅甸的国家形象”，想要“尽全力展现缅甸的国民素质”。

对于“国家形象”，《北爱》豪萨语版工作组的雅哈雅·巴布斯这些天有了更多认识。巴布斯是一名来自尼日利亚的影视导演，虽然熟悉此行业，但他此前从未看过一部反映中国当代生活的电视剧。此前，尼日利亚当地能看到的中国影视剧都是武打或农村题材，而且没有配音，巴布斯和他周围的人都一直以为中国人个个都是绿林好汉——“暴躁”、“凶狠”、“有仇必报”。这次为参加配音工作第一次来到中国，才看到了一个个友善好客的真实中国人。“来到北京，看到这里的发展水平，眼前的一切都是超乎想象的。”巴布斯说。

据悉，未来，“中剧”出口将不只是面向非洲和东南亚地区。中国国际广播电台正在申请，准备在影视译制中心的基础上建立一个“非通用语译制基地”，计划利用国际台的各种非通用语专业资源，为将来国产电视剧全面出口提供平台。

(薛雷)